

Olá Komatsu - Dezembro 2008

小松市・ポルトガル語情報誌・2008年12月

Olá Komatsu

Dezembro 2008

Índice

Recessos de Fim de Ano	1
Consulta Jurídica	2
Festa de Natal da KIA	3
Impostos	3
Vacinação Preventiva	4

Prefeitura de Komatsu – Recesso de Fim de Ano 市役所の年末年始の窓口業務



Boas Festas a todos

A prefeitura funcionará até às 18:30 do dia 26 de dezembro (sexta-feira) e entrará em recesso até o dia 2 de janeiro de 2008. O **expediente voltará ao normal a partir do dia 5 de janeiro**, a partir das 8:30 da manhã.

Para registro de nascimentos e óbitos entre 26 de dezembro a 4 de janeiro, favor entrar pelo portão Oeste da Prefeitura (fundos). Não haverá atendimento em português

durante esse período.

Suspensão temporária do atendimento automático

De 30 de dezembro (ter) a 5 de janeiro (seg), os serviços de atendimento automático (máquina) de emissão de Cópia do Certificado de Residência (Jūmin-hyō/ Gaikokujin Tōroku Genpyō Kisai Jikō Shōmeisho) e Certificado do Registro de Carimbo (Inkan Tōroku Shōmeisho) da Prefeitura serão interrompidos. Gratos pela compreensão. Informações: Departamento Civil (Shiminka) 0761-24-8065

Coleta de Lixo nos Feriados de Fim de Ano 年末年始のごみの収集

NÃO haverá coleta nos seguintes dias:

Lixo Comum: 1º (qui) a 4 (dom) de janeiro

Lixo Plástico: de 29 de dezembro (seg) a 4 de janeiro (dom)

O Bika Center (Centro de Processamento de Lixo da Cidade) estará em recesso de fim de ano de 31 de dezembro (quar) a 4 de janeiro (dom). O **lixo NÃO será aceito nesse período.**

Para maiores informações: Kankyō Bika Center 0761-41-1600 ou Departamento do Meio-Ambiente da Prefeitura 0761-24-8069 .



*Desejamos
a todos um
FELIZ NATAL
e um
PRÓPERO
ANO NOVO!!*

Recesso de Fim de Ano do Consulado Geral do Brasil em Nagóia 在名古屋ブラジル総領事館の年末年始の窓口業務

O expediente do Consulado no final do ano será conforme abaixo:

Semana do Natal: **Aberto:** 22 e 26 de dezembro.

Fechado: 23, 24 e 25 de dezembro

Semana do Ano Novo: **Aberto:** 29 e 30 de dezembro

Fechado: 31 de dezembro, 1º e 2 de janeiro.

O expediente voltará ao normal no dia 5 de janeiro.

Consulta Jurídica Gratuita (法律相談の案内)

IFIE: Na 3º quinta-feira de cada mês, a IFIE oferece consulta jurídica gratuita com um advogado membro da Associação de Advogados de Kanazawa a estrangeiros que residam na Província de Ishikawa. O advogado oferece assistência somente à problemas relacionados às leis japonesas, uma vez que desconhece a legislação brasileira. É necessário fazer reserva antecipada. A IFIE providencia intérpretes em português desde que o interessado avise no ato da reserva e a intérprete esteja disponível no dia.

Data: 18 de dezembro (quinta-feira)

Horário: das 13 às 15 horas (30 min para cada pessoa)

Local: IFIE-Kanazawa-shi Honmachi 1-5-3, no Edifício Rifare 3º andar

TEL : 076-262-5932

FAX : 076-222-5932

<http://www.ifie.or.jp/portuguese/foreigners/legal/index.html>



Consulado Geral do Brasil em Nagóia: (在名古屋ブラジル総領事館)

Oferece consulta com o advogado Dr. Etsuo Ishikawa, membro do conselho de cidadãos e da Ordem dos Advogados do Japão. O dia da próxima consulta será no dia 10 de dezembro. É preciso comparecer pessoalmente e o atendimento é feito por ordem de chegada para todos os que comparecerem dentro do horário(das 9:30 às 12:00).

Aichi-ken Nagoya-shi Naka-ku Marunouchi 1-10-29 Shirakawa Daihachi Bldg 2f

Email: consuladonagoya.org

Prefeitura de Komatsu: (小松市役所)

A prefeitura de Komatsu também oferece consulta jurídica gratuita alguns dias por mês. Os dias e horários variam conforme o assunto a ser tratado. **Não há intérprete em português** para essas consultas. Para verificar os horários, locais de atendimento e saber sobre a marcação de consulta, ligue para 0761-24-8039 e fale com Meiry, ou veja a tabela no periódico mensal em japonês da prefeitura (Kōhō).

Seijinshiki: a cerimônia da maioridade

(小松市成人式)

Dia da Maioridade

A 2º segunda-feira do mês de janeiro é o dia da maioridade no Japão, e muitas cidades organizam uma cerimônia oficial para os jovens aniversariantes que completarão 20 anos no ano corrente. A cerimônia de Komatsu será no **Ginásio Suehiro no dia 11 de janeiro (dom)**, no dia anterior ao do feriado da maioridade.

Nessa cerimônia, os jovens usam ternos ou trajes típicos japoneses e as jovens usam o tradicional quimono. Os jovens nessa faixa etária receberão um convite pelo correio. Maiores informações através do telefone 0761-24-8128.



Seijinshiki:
Cerimônia da
Maioridade

Programa Cantinho Brasileiro: Temas de Dezembro

(ラジオ番組「ほっと石川外国人のための生活情報」: 11月の内容)

O Cantinho Brasileiro vai ao ar às sextas feiras, por volta das 10 horas da manhã, na Rádio Komatsu FM 76.6 MHz.

dia 5: Cuidados ao dirigir na neve.

dia 12: Cuidados ao utilizar aquecedores elétricos e à querosene

dia 19: Hatsumōde: (Visita ao Santuário no Ano Novo): Significado e a forma correta de orar.

dia 26: Hatsumōde: onde ir. Santuários mais visitados em Ishikawa



Festa de Natal da KIA

(小松市国際交流協会・クリスマスパーティー)



Participe da Festa de
Natal da KIA!!

Dia: 6 de Dezembro (sábado)

Horário: Das 18:00 às 20:30

Local: Komatsu Shimin Center (Pequeno Auditório)

Endereço: Komatsu-shi, Ooshima -machi Hei 42-3

Todos os anos, a festa de Natal da KIA reúne mais de 100 pessoas, em uma animada confraternização entre japoneses e brasileiros. Haverá danças, brincadeiras e uma refeição leve.

Ingressos: Adultos: ¥ 1.200 (¥ 1.000 para associados da KIA)

Crianças: (que ainda não entraram em idade escolar) ¥ 500

Informações: Associação Internacional de Komatsu (KIA)

Telefone: 0761-21-222

Desconto no Imposto Municipal devido ao financiamento de casa própria

(市・県民税の住宅ローン控除の申告)

Público-alvo: Pessoas que estão recebendo dedução no imposto de renda devido ao financiamento de imóvel e **passaram a residir no imóvel até o ano 2006**. Devido à baixa taxação do Imposto de Renda, o contribuinte pode obter desconto no imposto municipal quando o valor passível de abatimento não for totalmente coberto por aquele. (Pessoas que mudaram-se para o imóvel no ano 2007 não incluem-se neste grupo)

Prazo: Entregar o formulário de declaração para fins de abatimento no imposto devido ao financiamento da casa própria até 16 de março de 2009. A prefeitura enviará formulários para os que se enquadravam no público alvo no ano an-

terior.

Local de entrega do formulário:

Pessoas que **não** fazem a Declaração Individual do Imposto de Renda: entregar na prefeitura junto com o gensen chōshuhyō (comprovante de renda e recolhimento de imposto)

Pessoas que fazem a declaração individual do Imposto de Renda: entregar no escritório da Receita Federal quando junto com a declaração do imposto de renda.

Informações: Departamento Fiscal da Prefeitura de Komatsu

Tel: 0761-24-8030

Abatimento no imposto por despesas médicas elevadas: junte seus recibos

(医療費控除に必要な領収書の整理をお願いします)

Pessoas cujas despesas médicas foram muito altas em 2008 podem receber abatimento nos impostos.

Cálculo:

Despesas médicas anuais – valor coberto pelo seguro de saúde – 100 mil ienes ou 5% do valor do imposto de renda (o valor menor dentre os dois) = valor dedutível por despesas médicas (máx. 2 milhões)

Para obter o desconto, é preciso fazer a Declaração Individual do Imposto de Renda a partir de fevereiro. A pessoa precisará de todos os recibos que comprovem os gastos médicos e do gensen chōshuhyō (comprovante de renda e recolhimento de imposto). Não deixe para juntar os papéis necessários na última hora.

Informações:

Departamento fiscal 0761-24-8030

Receita Federal: 0761-22-1171 (atendimento automático)



小松市・ポルトガル語
情報誌・2008年12月


Envie-nos suas dúvidas,
sugestões, críticas!

Editor: Meiry Komesu
Departamento de Planejamento da
Prefeitura de Komatsu

Tel: 0761-24-8039
Fax: 0761-21-0285
E-mail: meiryk@city.komatsu.lg.jp

Visite a página da
Prefeitura de Komatsu:
<http://www.city.komatsu.lg.jp/>

Intérprete de Português na Prefeitura:

(ポルトガル語対応の相談窓口)

Atendimento por telefone:

2º a 5º das 8:30 às 17:30

Atendimento nos balcões:

2º, 4º e 6º, das 8:30 às 12:00

Veja contatos no quadro acima

A intérprete NÃO atenderá nos dias 8, 29, 30 e 31 de dezembro e 5, 6 e 7 de janeiro. (A prefeitura voltará a funcionar no dia 5 de janeiro).

Vacinação Preventiva (予防接種)

Local: Sukoyaka Center

Tel: 0761-21-8118

Endereço: Komatsu-shi Mukai Motoori-machi He 14-4

Recepção das 13:00 às 13:45

BCG: 8 (seg), 18 (qui) de dezembro e 16 (sex) de janeiro

Pólio: 1º (seg), 05 (sex), 11 (qui) e 12 (sex) de dezembro

Plantões de Emergência (休日・夜間医療情報)

Minami Kaga Kyūbyō Center

(Torre sul do Hospital Municipal).

Pediatria e Clínica Geral.

Segunda a Sábado das 19:00 às 22:30. Domingos e Feriados,
das 9:00 às 12:00 e das 13:00 às 22:30.

Telefone: 0761-23-0099

Plantões de Dentista (Feriados) (9:00 às 12:00) Consulte os
periódicos e jornais do dia ou telefone para 0761-21-9191

Remoção da Neve de Inverno (市の除雪体制にご協力ください)

Para assegurar condições de tráfego normais durante o inverno e proteger a segurança dos cidadãos, a prefeitura realiza um serviço de remoção de neve. No entanto, a quantidade de máquinas removedoras de neve é pequena, o que torna o trabalho de remoção em todas as áreas da cidade praticamente impossível. Por isso, a prefeitura dá prioridade às vias principais.

5 medidas que tornam a vida de todos mais confortável numa área de inverno rigoroso:

- 1- Não estacionar o carro nas vias públicas. Isso dificulta o trabalho de remoção da neve.
- 2- Limpar a neve acumulada na porta de sua casa.
- 3- Remoção de neve das ruas estreitas por grupos ou associações de moradores.
- 4- Não jogar ou espalhar neve nas vias. Isso pode causar acidentes de trânsito ou atrapalhar o tráfego.
- 5- Utilizar transportes públicos em dias de neve. O número de acidentes de trânsito e o congestionamento aumentam nesses dias.

Influenza e Intoxicação por Norovírus: cuide-se (冬の健康管理はウイルスの予防から)

Previna-se contra os vírus mais comuns no inverno

Influenza: O vírus da influenza é transmitido através da tosse e/ou espirro. Os sintomas mais comuns são febre alta, dor de cabeça, dor nas juntas e músculos, coriza e tosse.

Prevenção:

- Evite locais cheios de gente. Ao sair, use máscara. Ao voltar para casa, lave as mãos e faça gargarejo.
- Faça refeições balanceadas e nutritivas
- Vacine-se antes que venha uma epidemia.
(Vacina Preventiva de Influenza a Idosos podem ser tomadas até o dia 15 de dezembro)

Norovírus

Uma das causas principais de intoxicação alimentar no inverno é o norovírus. Ele pode estar presente em ostras e mariscos, alimentos crus ou mal cozidos. Também pode haver contaminação através de utensílios de cozinha ou do contato com mãos, fezes ou vômito de pacientes contaminados

Prevenção:

- Sempre lavar bem as mãos com sabão/sabonete
 - Tomar cuidado para não tocar no vômito ou fezes de pessoas contaminadas (muitos pais contaminam-se cuidando de filhos que estejam com o vírus).
 - Cozinhar muito bem ostras e frutos do mar.
- Informações: Departamento de Saúde e Bem-estar: 0761-24-8056